

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 7 FÉVRIER 1950.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi modifiant l'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 7 FEBRUARI 1950.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 28 van het wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Présents : MM. ROLIN, Président; ALLARD, ANCOT, M^{me} CISELET, MM. CLYNMANS, DE CLERCQ, DERBAIX, HANQUET, LAGAE, LOHEST, RONSE, STRUYE, M^{me} VANDERVELDE, MM. VAN REMOORTELE, VERMEYLEN et MOREAU DE MELEN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, prévoit que « les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue néerlandaise et en langue française ».

L'exposé des motifs du projet de loi, dont le texte est issu, rappelait que « l'instance en cassation a... pour unique objet de faire résoudre... un problème exclusivement juridique... L'arrêt qui interviendra, précisait-il, intéressera non seulement les parties, mais toute la Nation, parce que ces arrêts constituent en réalité une addition à la loi; chacun a le droit de comprendre cette addition, comme chacun a le droit de comprendre la loi ». (Projet de loi sur l'emploi des langues devant la Cour de Cassation. Doc. Parl. Ch., session 1929-1930, n° 150, pp. 4-5.)

Lors de l'élaboration de la loi générale du 15 juin 1935, la même opinion fut exprimée. (Rapport Doc. Parl. Chambre, session 1933-1934, n° 135, p. 8.)

Soulignons incidemment que si, en effet, les arrêts de la Cour de Cassation présentent un intérêt général, qui justifie leur rédaction dans les deux langues, ce n'est point parce qu'ils constitueraient vraiment une addition à la loi. Sous la plume des auteurs des textes cités, il s'agit certainement d'une image. La Cour de Cassation n'a pas de fonction législative. Elle a précisément à « faire respecter la loi » (Scheyven : *Traité des Pourvois en Cassation*, n° 34), à assurer « le maintien de l'autorité législative », comme le dit Merlin. En

Voir :

Document du Sénat. :

10 (Session de 1949-1950) : Proposition de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Artikel 28 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, voorziet dat « de arresten van het Hof van Verbreking in het Nederlands en in het Frans gesteld worden ».

De memorie van toelichting op het wetsontwerp, waaruit de tekst is voortgevloeid, bracht in herinnering dat : « de aanleg in verbreking heeft... tot enig doel een uitsluitend technisch vraagstuk... te doen oplossen... Het te verlenen arrest, zo wordt nader gezegd, zal niet alleen van belang zijn voor de partijen, maar voor heel de Natie, omdat die arresten, in werkelijkheid, een toevoegsel aan de wet zijn. Eenieder heeft het recht dat toevoegsel te begrijpen, zoals eenieder het recht heeft de wet te begrijpen ». (Wetsontwerp op het gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking, Gedr. St., K., zitting 1929-1930, n° 150, blz. 4/5.)

Bij het uitwerken van de tekst der algemene wet van 15 Juni 1935, heeft men van dezelfde bezorgdheid laten blijken. (Versl., Gedr. St. Kamer, zitting 1933-1934, n° 135, blz. 8.)

Laten wij er terloops op wijzen dat, zo de arresten van het Hof van Verbreking inderdaad van algemeen belang zijn, waardoor het opstellen er van in de beide talen gerechtvaardigd is, zulks niet gebeurt omdat zij werkelijk een aanvulling van de wet zouden vormen. Uit de pen van de stellers der aangehaalde teksten mag dit zeker als beeldspraak beschouwd worden. Het Hof van Verbreking heeft geen wetgevende functie. Het heeft precies tot opdracht « de wet te doen naleven » (Scheyven, *Traité des Pourvois en Cassation*,

Zie :

Gedr. stuk van de Senaat :

10 (Zitting 1949-1950) : Wetsvoorstel.

parlant d'addition à la loi, on a voulu sans doute évoquer la mission de la Cour de dire le droit en l'interprétant, et de veiller à l'unité de la jurisprudence, sans que cette interprétation ait une force obligatoire s'étendant au delà du cas tranché (art. 28 de la Constitution).

Quoi qu'il en soit, ce principe de la rédaction bilingue est parfaitement fondé et doit être maintenu.

Aussi bien l'auteur de la proposition le reconnaît-il et se défend-il de vouloir y porter atteinte. Il voudrait simplement en restreindre l'application aux seuls arrêts qui présentent vraiment de l'intérêt pour tous les justiciables, c'est-à-dire ceux pour lesquels on peut invoquer la raison de la loi.

Le souci de son auteur est d'éviter perte de temps et vaine dépense, en épargnant à la Cour le travail de traduction et ses séquelles pour les arrêts qui ne tranchent pas « un point de droit, en mettant fin à une controverse ou en précisant le sens d'un texte légal ».

Souci fort honorable. Reste à déterminer ceux qui rentrent dans cette catégorie. Pour cela, l'auteur de la proposition s'en remet à la Cour elle-même. C'est elle, nous dit-il, « qui pourra, le plus judicieusement, apprécier si un arrêt présente un intérêt tel que tous les justiciables doivent pouvoir en prendre connaissance dans leur langue ».

Il ne paraît en effet pas facile de prévoir législativement les arrêts qui pourraient échapper à la rédaction bilingue. La matière judiciaire est trop complexe pour s'accommoder aisément d'un classement par semblables catégories.

Mais la discrimination ne nous paraît pas pouvoir être confiée à la Cour.

Celle-ci ne peut être juge de l'importance de ses propres arrêts.

Quelles déductions ne tirerait-on pas de sa décision ? Si la Cour s'abstenait de décider la double rédaction, on pourrait en conclure qu'elle manifeste le vœu que son arrêt ne soit pas considéré comme contribuant à former la jurisprudence; on pourrait même penser qu'il est des causes qu'elle juge avec une certaine désinvolture ou avec le souci du fait, plus que celui du droit.

La Cour peut d'ailleurs méconnaître l'importance de ses propres décisions. Tel plaideur peut tirer d'un arrêt un argument sur lequel la Cour n'a pas eu son attention attirée.

Il arrive aussi parfois que la jurisprudence des deux sections flamande et française soit divergente. Récemment, elles ont statué de façon différente en matière de roulage. Si la réforme proposée avait été réalisée, la première section saisie eût pu juger que sa décision ne présentait pas d'intérêt général, tandis que l'autre aurait pu avoir une opinion différente et décider la rédaction en deux langues, en sorte que certains justi-

n° 34), voor « de handhaving van het wetgevend gezag te zorgen », zoals Merlin zegt. Door de woorden « toevoeging » aan de wet, heeft men wellicht bedoeld de opdracht van het Hof om recht te spreken door interpretatie en om te waken voor de eenheid van de rechtspraak, zonder dat die interpretatie verder reikt dan het behandelde geval (art. 28 van de Grondwet).

Hoe het ook zij, dit beginsel van de tweetalige redactie is volkomen gegrond en moet gehandhaafd worden.

De indiener van het voorstel geeft zulks toe en wil er geen inbreuk op maken. Hij wil eenvoudig de toepassing er van beperken tot die arresten welke werkelijk van belang zijn voor al de rechtssonderhorigen, d. w. z. degenen voor wie de bestaansreden der wet kan ingeroepen worden.

De voorsteller is erom bezorgd tijdverlies en nutteloze uitgaven te vermijden door het Hof het vertaalwerk en de bijhorende verwickelingen te besparen, ten aanzien van arresten die niet « een punt van rechtsleer beslechten, door een einde te maken aan een twistvraag of door de betekenis van een wettelijke tekst te verduidelijken ».

Zeer eerbiedwaardige zorg. Er blijft nochtans te bepalen welke arresten tot die categorie behoren. Hiervoor verlaat de indiener van het voorstel zich op het Hof zelf. « Het is inderdaad het Hof, zegt hij, dat het oordeelkundigst zal kunnen nagaan of een arrest van zulk belang is, dat al de rechtssonderhorigen er kennis van moeten kunnen nemen in hun eigen taal ».

Het blijkt inderdaad niet gemakkelijk langs wetgevende weg te voorzien welke arresten niet in beide talen dienen opgemaakt. De rechtszaken zijn te veelomvattend om zich licht tot een indeling in zulke categorieën te lenen.

Doch de indeling kan, onzes inziens, niet aan het Hof overgelaten worden.

Het behoort over de belangrijkheid van zijn eigen arresten niet te oordelen.

Wat zou immers uit zijn beslissing al niet kunnen afgeleid worden ? Beslist het Hof niet tot het opstellen van een tweetalige tekst, dan zou hieruit kunnen afgeleid worden dat het de wens uit, dat zijn arrest niet zou beschouwd worden als een bijdrage tot de rechtspraak; men zou zelfs kunnen denken dat er zaken zijn waarover het Hof met een zekere achteloosheid of alleen bekommerd om het feit, veeleer dan om het recht, uitspraak doet.

Het Hof kan trouwens de belangrijkheid van zijn eigen beslissingen miskennen. Een pleiter kan uit een arrest een argument putten, waardoor de aandacht van het Hof niet werd gaande gemaakt.

Het gebeurt soms ook dat de rechtspraak van de Nederlandse en de Franse afdelingen uiteenloopt. Onlangs nog hebben zij op verschillende wijze uitspraak gedaan over een verkeersaangelegenheid. Had de voorgestelde hervorming reeds bestaan, dan had de eerste afdeling kunnen oordelen dat haar beslissing niet van algemeen belang was, terwijl de tweede er een andere mening kon op nahouden en beslissen dat

ciables n'eussent eu qu'une connaissance incomplète de la jurisprudence de la Cour suprême.

Enfin, les questions linguistiques se posent toujours chez nous avec une certaine acuité; et l'on pourrait critiquer l'appréciation de la Cour à cet égard. Elle risquerait d'y perdre de son crédit.

Quel est d'ailleurs le champ d'application envisagé de façon précise par l'honorable auteur de la proposition lui-même? Il cite trois exemples d'arrêts de moindre importance, et qui pourraient donc, à son sens, n'être rédigés qu'en une seule langue. « En matière pénale notamment, dit-il, un grand nombre d'arrêts se bornent à constater qu'aucun moyen n'est proposé à l'appui du pourvoi et que les formalités substantielles ont été remplies.

» Souvent aussi, la Cour se borne à répéter textuellement un arrêt antérieur.

» Il arrive enfin que la Cour soit amenée à rendre le même jour, en cause de très nombreuses parties demanderesse, des arrêts rédigés exactement dans les mêmes termes et tranchant, de la même manière, la même question ».

Que faut-il penser de ces exemples? Dans ces trois cas, la réforme proposée éviterait simplement une besogne matérielle: copie ou adaptation plus que traduction, besogne qui peut être presque entièrement confiée à un personnel non qualifié. Mais elle ne permettrait pas la résorption de l'arrière de traduction proprement dit.

Notons que le Ministre de la Justice a soumis la proposition à une commission de simplification de la procédure en cassation, laquelle a émis un avis défavorable.

Dans ces conditions, votre Commission considère que si le souci des auteurs de la proposition est louable, il ne paraît pas pouvoir être réalisé comme ils l'envisagent. Elle rejette donc la proposition.

Un membre ayant posé la question de savoir s'il n'était pas possible de rencontrer les objections formulées en prévoyant législativement la dispense de traduction pour certains arrêts, l'honorable auteur de la proposition abandonnant le texte proposé a suggéré de compléter simplement l'alinéa 1^{er} de l'article 28 de la loi, qui impose donc la rédaction dans les deux langues, par la mention suivante: « sauf s'ils se bornent à reproduire le texte d'un arrêt antérieur datant de moins de 2 ans ».

« Datant de moins de 2 ans », car, comme un membre en avait fait la remarque, il peut être intéressant de connaître avec certitude le dernier état de la jurisprudence et de pouvoir invoquer des arrêts récents, même s'ils reproduisent exactement des décisions anciennes.

Cet amendement ne tombe plus sous l'objection de principe que nous avons indiquée: ce ne serait plus

de tekst in beide talen moest worden gesteld, zodat sommige rechtsonderhorigen slechts een onvolledige kennis van de rechtspraak van het oppergerechtshof zouden gehad hebben.

Ten slotte hebben taalaangelegenheden in ons land steeds een scherp karakter en zou op het oordeel van het Hof dienaangaande critiek kunnen geoeffend worden. Het zou hierbij zijn krediet verliezen.

Welk toepassingsveld heeft de geachte indiener van het voorstel precies op het oog? Hij haalt drie voorbeelden aan van minder belangrijke arresten, die zijns inziens dus in één taal kunnen opgesteld worden. « In strafzaken nl., verklaart hij, beperken een groot aantal arresten er zich toe, vast te stellen dat geen enkel middel tot staving van de voorziening voorgesteld wordt en dat de hoofdzakelijke formaliteiten vervuld werden.

» Vaak ook bepaalt het Hof er zich toe textueel een vroeger arrest te herhalen.

» Tenslotte komt het ook voor, dat het Hof er toe gebracht wordt op dezelfde dag, ter zake van zeer talrijke requestanten, arresten te wijzen die precies in dezelfde termen opgesteld zijn en op dezelfde wijze dezelfde kwestie beslechten ».

Wat te denken van die voorbeelden? In die drie gevallen zou de voorgestelde hervorming alleen stofelijk werk vermijden: afschrijven of aanpassen, veel meer dan vertalen — welk werk schier volledig aan ongeschoold personeel kan toevertrouwd worden. Zij zou er echter niets toe bijdragen om de achterstand van het eigenlijke vertaalwerk in te lopen.

Er zij opgemerkt dat de Minister van Justitie het voorstel aan een commissie voor vereenvoudiging van de rechtspleging in verbreking voorgelegd heeft, welke een ongunstig advies heeft uitgebracht.

In die omstandigheden is uw Commissie van oordeel dat, hoe loffelijk het oogmerk van de indieners ook is, dit blijkbaar niet kan verwezenlijkt worden zoals zij het wensen. Zij verwerpt derhalve het voorstel.

Daar een lid de vraag gesteld heeft of het niet mogelijk zou zijn aan de geopperde bezwaren te gemoet te komen, door, langs wetgevende weg, vrijstelling van vertaling voor sommige arresten te voorzien, heeft de geachte indiener van het voorstel afgezien van de voorgestelde tekst en in overweging gegeven de eerste alinea van artikel 28 der wet, waarbij het opstellen in de beide talen voorgeschreven is, eenvoudig aan te vullen met de navolgende vermelding: « behoudens wanneer zij er zich toe beperken de tekst over te nemen van een vroeger besluit dat minder dan 2 jaar oud is ».

« Minder dan 2 jaar oud is », want, zoals een lid laat opmerken, kan het van belang zijn met zekerheid de jongste stand van de rechtspraak te kennen en arresten van jonge datum te kunnen aanvoeren, zelfs wanneer deze nauwkeurig oude beslissingen overnemen.

Dit amendement valt niet meer onder het principeel bezwaar waarop wij hebben gewezen: het zou

la Cour qui ferait le choix, Mais l'amendement offre-t-il un intérêt réel ?

L'honorable auteur a fourni à la Commission des détails d'ordre statistique sur le nombre des arrêts dits de formule, ou qui en reproduisent d'autres.

Ces indications n'ont pas convaincu votre Commission.

La réforme, en effet, ne permettra l'économie d'aucun travail de traduction, mais uniquement de quelques besognes de copie assez peu importantes d'ailleurs, car pour la plupart des arrêts soustraits à la règle de la double rédaction, le greffe emploie des formules imprimées.

Un membre enfin a fait observer que le Parlement avait tendance à trop légiférer et qu'il valait mieux limiter ses interventions aux seuls cas où une modification de la loi est vraiment utile.

La Commission a donc rejeté l'amendement par 8 voix contre 6.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. MOREAU DE MELEN

Le Président,
H. ROLIN

niet meer het Hof zijn dat de keuze zou doen. Is het amendement evenwel van enig werkelijk belang ?

De geachte steller heeft aan de Commissie bijzonderheden van statistische aard verstrekt over het aantal der zg. formulier-arresten, of arresten die andere arresten overnemen.

Deze aanduidingen hebben uw Commissie niet overtuigd.

De hervorming zal inderdaad tot geen besparing van vertaalwerk leiden, doch enkel van enig, trouwens vrij weinig belangrijk, afschrijfwerk, want, voor de meeste aan de regel van de tweevoudige redactie onttrokken arresten, gebruikt de griffie gedrukte formulieren.

Ten slotte laat een lid opmerken, dat het Parlement een neiging vertoont om in te ruime mate wetgevend op te treden en dat het verkieslijk is zijn bemoeiingen te beperken tot die gevallen alleen waarin een wijziging van de wet werkelijk van nut is.

De Commissie heeft het amendement dus met 8 tegen 6 stemmen afgewezen.

Dit verslag werd met algemene stemmen aangenomen.

De Verslaggever,
H. MOREAU DE MELEN

De Voorzitter,
H. ROLIN